Как известно, название является одной из ключевых позиций художественного текста, влияющей на восприятие образа читателями. Очень часто заглавие содержит собственное имя литературного героя, как, например, в **романе «Чапаев».**

«Чапаев» – заглавие романа, написанного 100 лет назад советским писателем Дмитрием Александровичем Фурмановым. Однако вопрос о том, как передать на китайском языке семантику данного наименования без искажения значений, является далеко не таким простым, как кажется на первый взгляд. Прослеживание диахронии изменения перевода этого названия позволит нам увидеть не только семантические изменения, но и изменения, связанные с общественно-историческими причинами.

Ради этой цели в нашем исследовании были использованы следующие методы:

* Во-первых, был проведен лингвистический анализ переводов и их контрастивный анализ. С помощью данных методов мы, во-вторых, выявили различия в семантических оттенках переведенных названий и сравнили их особенности.
* Далее мы рассмотрели диахронию вариантов переводов романа Фурманова «Чапаев» и с помощью анализа историко-общественного контекста выявили причины изменения в переводе этого названия.

Но до начала анализа самого произведения нам нужно обратить внимание на особенности китайского языка. Обычно при передаче в китайском иностранных имен происходит фонетическое заимствование. Кажется, что в таких случаях лексические единицы, соединяясь и обозначая конкретное слово, теряют свою семантику и используются только по фонетическому принципу. Однако даже если на первый взгляд слово, представленное собственным именем, не имеет значения, каждый иероглиф отдельно все равно несет свое значение и оценочность. Поэтому даже если название является фонетическим заимствованием, семантику разных иероглифов оно также передает.

Например, в переводах романа Ф. М. Достоевского «Бедные люди», выполненных переводчиками Цао Маньси [Достоевский. Бедные люди. Белые ночи. Игрок. Пер. с рус. Цао Маньси 2001], Лэй Жань [Достоевский. Бедные люди. Пер. с рус. Лэй Жань, Го Цзяшеня 2010] и др., фамилия главного героя этого произведения Девушкина переводится как 杰武什金. Если разобрать в этой фамилии значение каждого иероглифа-лексемы отдельно, то они будут следующими: 杰«выдающийся человек», 武 «мужественный», 什 «всевозможный», 金 «золото». Такое имя вызывает в читателе скорее образ выдающегося, талантливого и богатого мужчины, а не образ несчастного «маленького человека» Девушкина. Поэтому подбор правильных иероглифов для заимствования является очень важным аспектом перевода, что, как мы увидим, также стало причиной двух разных переводов названия романа «Чапаев».

Официально у названия «Чапаев» есть два перевода – это 夏伯阳 и 恰巴耶夫.

В нашей работе был проведен их конкретный анализ и были выявлены причины изменения перевода названия романы.

Результаты работы позволяют сделать вывод о том, что семантика каждой морфемы в китайском языке имеет важное значение при переводе заглавий литературных произведений, а также показывают, что диахрония вариантов перевода названия романа «Чапаев» на китайский язык уходит далеко за рамки вопросов литературоведения, а имеет связи с культурным контекстом и изменяющимися общественными факторами.

Источники и литература

1.陀思妥耶夫斯基著 曹缦西译. 穷人·白夜·赌徒. 南京：译林出版社, 2001, 376. [Достоевский. Бедные люди. Белые ночи. Игрок. Пер. с рус. Цао Маньси. Нанкин: Издательство Илинь, 2001. 376 с.] (на кит. яз.)

2.陀思妥耶夫斯基著 磊然，郭家申译．穷人 [长篇、中短篇小说集]．石家庄：河北教育出版社, 2010, 534．[Достоевский. Бедные люди [Сборник романов и рассказов]. Пер. с рус. Лэй Жань, Го Цзяшеня. Шицзячжуан: Хэбэйская образовательная пресса, 2010. 534 с.] (на кит. яз.)